

Thesaurus exemplorum medii aevi (ThEMA)

Recueil: TC0163 - Hosshinshū (Récits de l'éveil du cœur) [tr. Pigeot, 2014]

Auteur: Kamo no Chomei

Langue: japonais (moyen tardif 1185 - 1600), japonais (moyen tardif 1185 - 1600)

Milieu: Bouddhiste

Lieux: Japon

Datation de l'œuvre: c. 1200 - 1222

Œuvre

Kamo no Chômei, connu pour ses Notes de ma cabane de moine (Hôjô ki), a laissé aussi deux recueils d'anecdotes : le premier, Notes sans titre (Mumyô shô) touchant à la poésie et les Récits de l'éveil du cœur (Hosshin shû) intéressant le bouddhisme. Ces deux dernières œuvres auraient été écrites dans la dernière période de sa vie.

Jacqueline Pigeot, dans la Postface qui accompagne sa traduction intégrale du Hosshin shû, citée ci-dessous, p. 399-429, analyse l'œuvre et ses enjeux. Nous en reprenons les grands traits. Le recueil n'est pas un catéchisme et Chômei se dispense d'exposer les fondements du bouddhisme. L'un des thèmes fondamentaux de l'ouvrage est le préalable à la renaissance dans la Terre Pure, c'est-à-dire « l'éveil du cœur ». Il s'agit du premier pas vers l'état définitif de bouddha, dans la prise de conscience soudaine que tout est impermanence et vanité, et de la décision de s'engager dans la bonne voie, celle du renoncement. L'ouvrage contient un inventaire des occasions de ce déclic : prêche, expériences personnelles, méditation, observation des comportements humains et même de ceux des animaux. Chômei a donc rédigé un recueil d'anecdotes, s'intégrant dans le genre de la « littérature d'anecdotes » (setsuwa bungaku), qui remonte au début du IXe siècle. Chômei veut faire édifiante. « On s'accorde pour dire que la floraison de pareils récits est à mettre en relation avec les prédications des moines et on les a rapprochés des exempla, ces matériaux auxquels recoururent historiens et prédicateurs du Moyen Age chrétien » (p. 420). Ces récits sont présentés comme véridiques. Il donne souvent avec précision les noms des personnes et des lieux, voire les dates. Les moines jouent un rôle important, mais les laïcs (hommes et femmes) sont nombreux. Le peuple n'est pas absent. Les récits ne sont pas organisés de façon didactique, même si on relève des brèves séries thématiques (moines qui disparaissent, 1-5, puissance de l'Invocation au Bouddha, 21-23, suicides bouddhiques, 30-33, etc.). Le compilateur procède par enchaînements, comme en une sorte de jeu de dominos. La forme originelle des Récits de l'éveil du cœur n'est pas connue. Les textes connus sont le résultat de remaniements et d'additions posthumes. Deux éditions anciennes du recueil sont conservées, datées de 1651 et de 1670. Les deux derniers livres seraient apocryphes. Les titres des anecdotes (repris ici dans les résumés) ne sont pas de Chômei.

Source d'indexation

Hosshinshū (Récits de l'éveil du cœur). Recueil d'anecdotes édifiantes. Traduction en français, notes et postface par Jacqueline Pigeot, édité chez Le Bruit du Temps en 2014.
Biographie de la traductrice : Jacqueline Pigeot est une spécialiste de littérature classique japonaise de renommée mondiale. Ancienne élève de l'École normale supérieure de Sèvres, agrégée de lettres classiques, docteur ès Lettres, elle a été de longues années professeur à l'Université Paris Diderot. Elle a publié (entre autres) : – Michiyuki-bun : Poétique de l'itinéraire dans la littérature du Japon ancien, Maisonneuve et Larose, 1982 (2009) ; – Femmes galantes, femmes artistes dans le Japon ancien, XIe-XIIIe siècle, Gallimard, coll. Bibliothèque des Histoires, 2003. Elle a traduit (entre autres) : – Voyages en d'autres mondes : récits japonais du XVIe siècle, Philippe Picquier/ Bibliothèque Nationale, 1993 ; – Voyage dans les provinces de l'Est, Le Promeneur/Gallimard, 1999 ; – Mémoires d'une Éphémère (954-974) par la mère de Fujiwara no Michitsuna, Collège de France/Institut des Hautes Études Japonaises, 2006 ; – (avec les membres du Groupe Koten), Notes sans titre : propos sur les poètes et la poésie par Kamo no Chômei, Le Bruit du temps, 2010. (<https://www.lesbelleslettres.com/contributeur/jacqueline-pigeot>, consulté le 27 juin 2017. Bibliographie : art. Hosshinshū, dans Dictionnaire historique du Japon, Tokyo, Librairie Kinokuniya, 8, 1982, p. 115 (disponible sur Persée).

Éditions imprimées

La liste des éditions imprimées est fournie dans la traduction de J. Pigeot, citée ci-dessous, p. 431. Cette traduction est fondée sur le texte établi par Takao Minoru et Nagashima Masahisa, Hosshin shû honbun.jiritsugo sakuin, Osaka, Seibun-dô, 1985, 508 p.

Traductions

Traduit du japonais et commenté par Jacqueline Pigeot. Jacqueline Pigeot est une spécialiste de littérature classique japonaise de renommée mondiale. Ancienne élève de l'École normale supérieure de Sèvres, agrégée de lettres classiques, docteur ès Lettres, elle a été de longues années professeur à l'Université Paris Diderot. Elle a publié (entre autres) : Michiyuki-bun : Poétique de l'itinéraire dans la littérature du Japon ancien, Maisonneuve et Larose, 1982 (2009) ; Femmes galantes, femmes artistes dans le Japon ancien, XIe-XIIIe siècle, Gallimard, coll. Bibliothèque des Histoires, 2003. Elle a traduit (entre autres) : Voyages en d'autres mondes : récits japonais du XVIe siècle, Philippe Picquier/Bibliothèque Nationale, 1993 ; Voyage dans les provinces de l'Est, Le Promeneur/Gallimard, 1999 ; Mémoires d'une Éphémère (954-974) par la mère de Fujiwara no Michitsuna, Collège de France/Institut des Hautes Études Japonaises, 2006 ; avec les membres du Groupe Koten, Notes sans titre : propos sur les poètes et la poésie par Kamo no Chômei, Le Bruit du temps, 2010. (<https://www.lesbelleslettres.com/contributeur/jacqueline-pigeot>, consulté le 27 juin 2017). La traduction de J. Pigeot n'offre pas de résumés (ou analyses) des récits. Ces résumés ont été établis par Françoise Duhesme et relus par Jacques Berlioz, puis par Marie Anne Polo de Beaulieu. Ils ont retenus pour l'essentiel l'aspect narratif des récits, permettant une comparaison éventuelle avec des récits occidentaux. Les titres précédant les résumés sont empruntés (avec quelques modifications) au recueil.

Indexateurs: Françoise Duhesme, Jacques Berlioz

Comment citer:

« TC0163, Hosshinshū (Récits de l'éveil du cœur) [tr. Pigeot, 2014] », *Thesaurus exemplorum medii aevi*, <http://thema.huma-num.fr/collections/TC0163> (consulté 2021-11-28).

THEMA, *Thesaurus exemplorum medii aevi*, <http://thema.huma-num.fr/> © École des hautes études en sciences sociales.

Cet œuvre est mise à disposition selon les termes de la [Licence Creative Commons Attribution - Pas d'Utilisation Commerciale - Partage dans les Mêmes Conditions 4.0 International](#).